

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра зарубежной литературы

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

201 9 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур»

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков


 Удинская А.Г.

 «11» апреля 2019 г.
 МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. № 1299.

Программа учебной дисциплины «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 24 июня 2016 г. № 1367, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 11 ноября 2017 г. № 1171, учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», утвержденного Ученым Советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчики:

кандидат филологических наук,

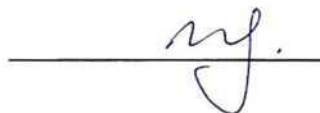
доцент кафедры зарубежной литературы


 Матвиенко О.В.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы

Протокол № 8 от "04" апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой


 Попова-Бондаренко И.А.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "09" апреля 2019 г.

 Председатель учебно-методической
 комиссии факультета


 Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» относится к базовой части профессионального блока дисциплин. Дисциплина связана с предшествующими литературоведческими дисциплинами: «Введение в литературоведение» и «История зарубежной литературы». Освоение данной дисциплины требует от магистрантов знаний и умений, приобретенных в бакалавриате в ходе практических занятий по иностранному и родному языкам, а также после прослушивания лекционных курсов по теории и практике перевода, истории зарубежной и отечественной (русской и украинской) литературы, истории культуры и культурологии, истории искусства, теории словесности, истории и стилистике иностранного и родного языков, теории коммуникации и пр. Изучение данной дисциплины предполагает усвоение фундаментальных профессиональных теоретических знаний и формирование практических навыков как в академической сфере (наука, преподавание), так и в редакционно-издательском деле и переводческой работе.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть
Формы контроля	экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	2
Семестр	3
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	13
- лабораторных	
- самостоятельной работы	46
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	1 ч. – лекции, 1 ч. - практические

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – изучить теорию и практику художественного перевода в сопоставительном культурологическом и литературоведческом контексте.

Задачи

- определить место художественного перевода в литературоведческой компаративистике;
- проанализировать способы и усвоить механизмы перекрестного влияния культур и литератур;
- уяснить место и роль художественного перевода в системе прочих филологических наук;

- выявить значение иноязычных переводов для становления и развития отечественной (русской и украинской) словесности;
- овладеть специальным терминологическим аппаратом науки о художественном переводе;
- ознакомиться с историей и этапами развития отечественного (русско-украинского) и европейского художественного перевода, с национальными традициями и школами перевода.
- выявить своеобразие художественного перевода в ряду прочих функциональных стилей и выработать критерии оценки его качества;
- ознакомиться с концепцией, подходами и методикой художественного перевода в различных национальных переводческих школах.

Требования результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»):

а) общекультурных (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

в педагогической деятельности:

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных

профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

в прикладной деятельности:

- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать основные понятия, методы и терминологию курса; аспекты региональной и социальной вариативности языка; основные черты вариантов английского языка; типы языковых ситуаций;

уметь использовать полученные знания в собственной переводческой деятельности; самостоятельно выполнять научные исследования с использованием данных курса; получать научную и языковую информацию из разных типов словарей, справочников, сети Интернет;

владеть навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки рефератов и докладов по проблемам курса.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	Цели, предмет и задачи курса. Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. История, теория и критика перевода. Разновидности перевода в зависимости от первоисточника (с оригинала, подстрочника, перевода), субъекта (авторский, авторизованный, любительский, профессиональный), функциональности перевода (журнальный, адаптированный, для антологий и пр.), точности (классический и вольный). Представление о редактировании перевода.
Тема 2. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	История перевода от древности до современности. Центры художественного перевода в Европе и на Востоке. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в. Концепции художественного перевода, появившиеся в XIX в., и зарождение современной европейской переводческой теории. Тезис о непереводаемости художественной литературы, его эволюция от античности до конца XX века. Национальные школы теории перевода. Своеобразие английской и немецкой переводческой традиции.

<p>Тема 3. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).</p> <p>Тема 4. История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).</p>	<p>Появление русского художественного перевода. Эпоха Просвещения и перевод (М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, А.Д. Кантемир). Русский перевод в эпоху романтизма и деятельность В.А. Жуковского. русский классический перевод. Переводы русских писателей: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, А.К. Толстого др. Массовизация перевода во второй половине XIX в. Переводы поэтов Серебряного века (В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, И.Ф. Анненский, А.А. Ахматова, М.И. Цветаева и др.), их художественная ценность.</p> <p>Возникновение украинского художественного перевода. Переводы Библии и Шекспира, их роль в формировании украинской переводческой традиции. Линия вольного перевода (переспів). Т.Г. Шевченко-переводчик. Вклад в художественный перевод П.А. Кулиша, М.П. Старицкого, И.Я. Франко, П.А. Грабовского, Леси Украинки. Советский этап украинского художественного перевода. Школа «неоклассиков» и Харьковская школа перевода. Теория перевода (М.Ф. Рыльский, О.Л. Кундзич). Мастера перевода: Борис Тен, М. Зеров, Г.П. Кочур, М.А. Лукаш и др. Перевод в украинской диаспоре. Постсоветский этап украинского художественного перевода.</p>
<p>Тема 5. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.</p> <p>Тема 6. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.</p> <p>Тема 7. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного</p>	<p>Советский этап художественного перевода в России. Программа государственной поддержки. Разработка теории перевода (К.И. Чуковский, В.М. Россельс, А.В. Федоров). Полемика с формалистами. Формирование школы «советского перевода» (И.А. Кашкин и др.). Мастера советского перевода: В.А. Потапова, С.Я. Маршак, М.Л. Лозинский, Н.А. Заболоцкий, Нора Галь и др.). Перевод в русской диаспоре (В.В. Набоков). Современный российский художественный перевод: вызовы и достижения. Художественный перевод как способ создания единого культурного пространства. Значение переводов для формирования национальных литератур. Роль переводов в становлении межкультурных и межлитературных контактов. Новая жизнь оригинального произведения в иноязычном переводе. Проблема востребованности перевода. Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Адресная аудитория оригинала и адресат перевода. Традиции переводов конкретной национальной литературы или отдельного автора. Прямые и не прямые переводы и роль языкового и культурного посредничества третьих стран.</p> <p>Процесс перевода как специфический компонент коммуникации. Культурно-коннотативный компонент лексики. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Передача национально-специфических реалий общественной жизни и быта. Перевод реалий, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Ложные друзья переводчика. Процесс художественного перевода, его этапы и результат. Выбор словарей в процессе перевода. Контекст и подтекст перевода. Роль подстрочника. Личность переводчика. <i>Переводческий билингвизм</i>. Язык перевода и язык переводчика. Переводческая позиция в зависимости от жанра переводимого произведения и ее реализация в тексте перевода.</p>

перевода.	Коммуникативная цель и прагматическая задача художественного перевода. Переводческие трансформации текста оригинала и лингвостилистические проблемы перевода. Роль редактора и его взаимоотношения с переводчиком. Переводчик и издатель.
Тема 8. Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода. Особенности перевода драматургии. Проблема эквивалентности.	Особенности перевода прозы: мысль-интонация-ритм-синтаксис. Индивидуальный почерк писателя, его передача в переводе. Перевод Проблема калькирования и канцелярита, учет грамматического строя языков при переводе. Перевод ритмической прозы. Особенности перевода детской литературы. Круг детского и подросткового чтения, выбор автора и произведения для перевода. Значение национальной традиции детской литературы. Драматический стиль, сценическая речь. Роль диалога на сцене. Анализ пьесы и мера точности переводчика. Принцип равностроичия при переводе драматургии (на материале шекспировских переводов А. Радловой).
Тема 9. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.	Ключевые отличия поэтической речи от прозаической. Метрическое, силлабическое, тоническое, силлабо-тоническое стихосложение. Метр, ритм, размер, рифма. Представление о стихотворных размерах (ямб/хорей, дактиль/амфибрахий/анapest, дольник/тактовик). Классификация рифм (богатая/бедная, точная/приблизительная, простая/сложная, мужская/женская/дактилическая/гипердактилическая и пр.). Роль фонетико-ритмических средств, диалектика формы и содержания в поэзии. Белый, свободный (верлибр), раешный стих. Строфика и твердые строфические формы (сонет). Подготовительная работа переводчика поэзии. Критика художественного перевода, ее цели и задачи.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	12	2	2		8	
Тема 2. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	12	2	2		8	
Тема 3. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).	12	2	2		8	
Тема 4. История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).	12	2	2		8	
Тема 5. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.	12	2	2		8	
Тема 6. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.	12	2	2		8	
Тема 7. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.	12	2	2		8	
Тема 8. Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода. Особенности перевода драматургии. Проблема эквилинеарности.	12	2	2		8	
Тема 9. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.	12	2	2		8	
<i>Итого по содержательному модулю 1</i>	108	18	18		72	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Темы лекционных занятий

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	2
2	История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	2
3	Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).	2
4	История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).	2
5	Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.	2
6	Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.	2
7	Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.	2
8	Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода. Особенности перевода драматургии. Проблема эквивалентности.	2
9	Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.	2
	ВСЕГО	18

Темы практических занятий

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Страницы истории мирового художественного перевода: этапы, тенденции, школы, выдающиеся персоналии.	2
2	История художественного перевода в России.	2
3	Становление украинского художественного перевода.	2
4	Специфика перевода драматургии. Для германистов: Сравнительный анализ переводов монолога Фауста о переводе Священного Писания (И.-В. Гёте «Фауст»). Для англистов: Сравнительный анализ переводов монолога Гамлета «To be or not to be?» (У. Шекспир «Гамлет»)	2
5	Специфика перевода лирики.	2

	Для германистов: Сравнительный анализ переводов стихотворения Й. фон Эйхендорфа “Winterlied”(Nachklänge). Для англистов: Сравнительный анализ переводов стихотворения Э. А. По «Bells».	
6	Специфика перевода прозы. Для германистов: Сравнительный анализ переводов романа Г. Майринка «Der Golem» (1915) (на примере отрывка). Для англистов: Сравнительный анализ переводов повести Дж.Д.Сэлинджера «The Catcher in the Rye» (на примере отрывка)	2
7	Перевод верлибра (творческая мастерская).	2
8	Редактирование художественного перевода.	2
	ВСЕГО	18

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) История отечественного (русского и украинского) художественного перевода с немецкого языка.
 - 2) Специфика переводоведческих исследований.
 - 3) Основные теоретические проблемы художественного перевода.
 - 4) Разнообразие критериев оценки художественного перевода.
 - 5) Основные художественные и жанровые особенности перевода литературных произведений.
 - 6) Проблема переводимости.
 - 7) Специфика перевода „классических” форм стиха, „белого стиха”, верлибров, ритмизированной прозы и т.п.
 - 8) Художественная ценность поэтического перевода как проявления творческой индивидуальности переводчика.
 - 9) Фундаментальные принципы передачи художественно-семантического своеобразия прозаического литературного текста.
 - 10) Ключевые средства художественного перевода.
 - 11) Общие правила художественного перевода с родного языка на иностранный.
 - 12) Методика выделения ведущих композиционно-тематических и ритмических „узлов” оригинала и их перенос в иноязычную систему.
- (ответы на вопросы предполагают опору на конкретные примеры)

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Предусмотрен реферат на 5-7 страниц (тематика персоналии переводчиков) или творческая работа по переводу английской/немецкой лирики

8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков
(немецкий язык)

Дисциплина «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур»

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Вариант №1

1. История художественного перевода в России.
2. Выполнить тесты.

Утверждено на заседании кафедры зарубежной литературы,
протокол № ____ от “__” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой
Преподаватель

И.А. Попова-Бондаренко
О.В. Матвиенко

Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

Теоретическое задание – 10 баллов; есть все основные положения ответа, но допущены определенные неточности – 7-9 баллов; есть отдельные положения ответа, есть ошибки в приведенных формулах или определениях – 5-6 баллов; не более 20 % полного ответа, ошибки – 2-4 баллов; нет ответа – 0 баллов. Практическое задание – по одному баллу за каждый правильный ответ на тест.

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
Задание 1	10
Задание 2	10
<i>Всего</i>	20

10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

не предусмотрено программой

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

1. Художественный перевод как системное явление появляется в эпоху:
а) античности; б) Средних веков; в) барокко и классицизма; г) Просвещения.
2. Авторизованный перевод – это перевод, созданный:
а) автором оригинала; б) совместно автором оригинала и переводчиком;
в) переводчиком-любителем; г) переводчиком, а затем прочитанный и одобренный автором оригинала.
3. Крупнейший советский и российский журнал, публикующий новые художественные переводы:
а) «Новое литературное обозрение (НЛО)»; б) «Вопросы литературы»; в) «Иностранная литература»; г) «Всесвіт».
4. Автор перевода Библии на немецкий язык:
а) Иероним Софроник; б) Мартин Лютер; в) г) И.В. Гете; г) А.В. Шлегель.
5. Укажите значительного английского писателя и выдающегося переводчика XX в.:

а) У.С.Моэм; б) У.К. Уильямс; в) Т. Стоппард; г) Э.В. Паунд.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Критерии оценивания устного ответа на зачете:

90–100	<p>Полный ответ на все вопросы в билете /тесте, демонстрирующий глубокое понимание проблемы, хорошее знание и понимание текста оригинала и перевода, основных фактов биографии писателя (поэта) и/или переводчика.</p> <p>Умение анализировать оригинал и перевод произведения (целиком или фрагмент), использовать переводоведческие и литературно-критические материалы для аргументации и самостоятельных выводов, владение специальной терминологией.</p> <p>Умение излагать мысль точно и последовательно. Умение проводить комплексный компаративный анализ текста-первоисточника и различных русских (украинских) переводов на лингвостилистическом и поэтологическом уровнях.</p> <p>Правильные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.</p>
75–89	<p>Ответ демонстрирует знание и понимание проблемы, но обнаруживает незначительные фактические неточности и/или отдельные ошибки в понимании текста. Ответ содержит недостаточную аргументацию суждений и/или отдельные погрешности в речевом оформлении ответа.</p>
60–74	<p>Вопрос раскрыт поверхностно или схематично, допущены существенные фактические ошибки. Анализ текста заменяется пересказом, студент отказывается отвечать на один из вопросов билета и/или ответ обнаруживает недостаточное знание и понимание текста и слабое умение его анализировать.</p>
0–59	<p>Отсутствие ответа; несоответствие содержания ответа поставленным вопросам.</p>

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1209: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- Абонемент художественной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, д. 13).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Матвиенко О.В. «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур»: учебно-методическое пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019.	-	+
2.	Матвиенко О.В. Учебное пособие по курсу «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур»: учебное пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019.	-	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : [О худож. пер.] / Корней Чуковский. – М. : Сов. писатель, 1988. – 348,[1] с.	6	-
2.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : о принципах худож. перевода / К. И. Чуковский. – Москва : Искусство, 1964. - 355 с.	11	-
3.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : [о худож. пер.] / К. И. Чуковский. – Москва : Сов. писатель, 1968. – 382 с.	9	-

4.	Левый, И. Искусство перевода / И. Левый ; Пер. с чеш. В. Россельса ; Ред. М. Харлап. – М. : Прогресс, 1974. – 397 с.	6	-
5.	Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Сов. писатель, 1972. – 262 с.	12	-
6.	Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – 2-е изд. – Москва : Сов. писатель, 1980. – 255 с.	9	-
7.	Федоров, А. В. Искусство перевода и жизнь литературы : очерки / А. Федоров. – Л. : Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1983. – 352 с.	9	-
8.	Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и ред. / Н. Я. Галь. – [4-е изд.]. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.	3	-
9.	Коптілов, В. В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів / В. В. Коптілов. – К. : Вища шк., 1982. – 165 с.	6	-
10.	Коптілов, В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.	92	-
11.	Стріха, М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. В. Стріха. - К. : Факт : Наш час, 2006. - 344 с.	1	-
12.	Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.	1	-
13.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – 3-е изд. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. – 220, [1] с.	1	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека Гумер – литературоведение http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php
2. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>
3. Бібліотека світової літератури. Оригінали та переклади <http://www.ae-lib.org.ua/> 4.
4. Библиотека Максима Мошкова <http://lib.ru/>
5. Бібліотека Діаспоріана. Літературознавство // <http://diasporiana.org.ua/category/literaturoznastvo/>
6. Сайт Евг. Витковского «Век перевода» // <http://www.vekperevoda.com/>
7. Сайт «Поэзия», раздел «Наследники Лозинского» // http://www.poezia.ru/rubrics/heirs_lozinski

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры зарубежной литературы ГОУ ВПО «ДонНУ» с изменениями (без изменений) на 201__ год.

Протокол № ____ от ____ . ____ .20__ г.

Зав.кафедрой _____